

# 交流ふくい

The Magazine of Fukui International Association



特集 … P1~4

ドミニカ共和国

(→詳しくは裏表紙をご覧ください)

## 「中国語医療通訳サポーター入門講座」開講しました！

～外国人住民が安心して医療サービスを受けられるように～

こんにちは国際交流員です！ … P5

母国の常識は日本の非常識  
～食事編～

国際交流しよう！ … P6

国際交流はぎの会

FUKUIJIN 福井人 … P7

アバ カバー セムア  
Apa khabar semua?

FIAからのお知らせ … P8~10

福井国際フェスティバル  
ボランティア募集 他

海外からのAIRMAIL … 裏表紙

ドミニカ共和国



交流ふくいは  
ウェブサイトでも  
ご覧になれます

Vol. 77  
2014.3



公益財団法人 福井県国際交流協会

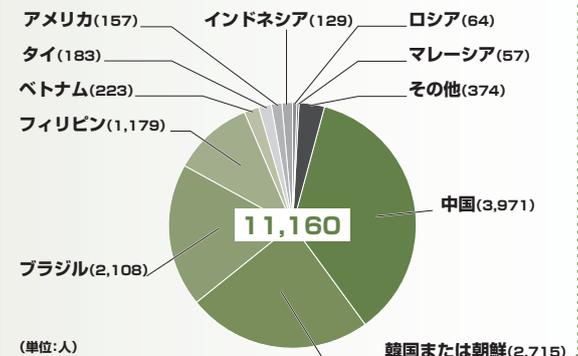
# 中国語医療通訳 サポーター入門講座 開講しました！

～外国人住民が安心して医療サービスを受けられるように～

海外で体調を崩して不安な気持ちになったことはありませんか？言葉が通じない異国の地で病気になった時ほど心細いことはありません。日本に住んでいる外国人も同じです。現在、福井県の外国人数は11,000人を超えていますが、日本語が上手く話せないために病院へ行くのをためらったり、病院内でのコミュニケーションに不安を感じたり、医療に関する通訳を必要としている方がいらっしゃいます。(※)

県内では、特に、外国人数が最も多い中国の方からの相談が増えています。そこで、医療通訳の役割について理解を深めてもらうとともに、将来、医療通訳者となる人材を養成することを目的に、今年度から中国語の医療通訳サポーター入門講座を開講しました。医療通訳サポーターは、医療関係者と患者の言葉を正確に伝えることだけでなく、患者の国の医療システムや文化的な背景を理解しながら、円滑なコミュニケーションを図る能力も必要となります。講座では、約20人の受講者が“心がまえ”や“中国の医療文化”など、中国人患者をサポートするための基礎を学びました。今後も、内容をステップアップして、引き続き開催していく予定です。今回の特集では、3回にわたって開催された講座内容の一部を紹介いたします。

## 福井県外国人住民数(2013年12月末現在)



## 公益財団法人福井県国際交流協会の 医療通訳紹介件数

(2013年4月～2014年2月末現在)

依頼件数:	36件
	(前年度の依頼件数は年間7件)
言語:	中国語 32件
	英語 2件
	ポルトガル語 2件

(※) 福井県国際交流協会では、在住外国人の医療支援の在り方を検討するために、2011年9月に、医療従事者、行政職員、外国籍住民、国際交流団体等で構成する「外国人医療支援検討委員会」を立ち上げ、医療機関と在住外国人を対象に外国人医療に関するアンケート調査を実施しました。アンケート結果からは、医療機関、在住外国人ともにコミュニケーションに対する不安を抱えていることがわかりました。

### アンケート結果から見てきたこと

#### 医療機関

- ① 外国語によるコミュニケーションに対する不安
- ② 保険未加入者への苦慮
- ③ 文化・習慣の違いへの不安

#### 在住外国人

- ① 医療情報の入手方法の不足
- ② 日本語によるコミュニケーションに対する不安
- ③ 薬に関する情報不足

### 外国人が病院に行ったときに、 困ったことや不安を感じたこと

体の具合を  
上手く説明  
できない。

問診票の  
書き方が  
わからない。

薬の効用や  
飲み方が  
わからない。



アンケート結果は、「福井県における外国人医療支援に関する報告書」(2012年5月発行)に掲載されています。詳細は、ウェブサイトをご覧ください。

[福井県における外国人医療支援に関する報告書](#)

検索

# 講座の主な内容

- 医療通訳サポーターとしての心がまえ
- 日中の医療の違い、考え方の違い
- 基礎的な医療知識、用語
- 通訳現場を想定したロールプレイ



## ■ 医療通訳サポーターとしての心がまえ

### 姿勢(通訳倫理)

- 人権・プライバシーの尊重
- 守秘義務
- 正確性
- 中立性
- 利用者との私的関係回避
- 専門性の維持・向上
- 心身ともに健康を維持
- 社会人としての節度と礼儀の遵守

### 通訳は「足さない 引かない」

- ・通訳に自分の主観や価値観を混ぜない。
- ・言いたい内容があいまいな場合には内容を再確認する。
- ・必要に応じて辞書を引くことも大事。

通訳者は、  
患者のななめ後ろに  
いるのがベスト



### 技術

- 語学力 母語・通訳言語両方+コミュニケーション力
- 通訳技術 聞く・理解・記憶・伝える
- メモ取り 記録用語
- 位置について 医師一患者一通訳

参考資料

「医療通訳共通基準」 発行：医療通訳の基準を検討する協議会  
「医療通訳入門」 発行：松柏社 監修：連利博

## ■ 中国の医療文化



### 謝礼を渡す習慣

以前よりも少なくなっているようですが、現在も習慣として行われています。

- 中国の病院は、殆どが公立病院

- 医療費とは別に謝礼を渡す習慣

### 服薬は自分で判断

自分で服薬コントロールできると考え、薬が効かないと、自分の判断で飲む量や回数を増やします。

### 帝王切開が多い

医療的に帝王切開が必要なケース以外に、いくつかの理由があると言われています。

- ・縁起の良い日に出産したいと考える。
- ・胎児は大きい方が良くいと考え、体重が増え、自然分娩が難しくなる。

など

- 漢方医学と西洋医学

- 出産時の帝王切開が多い

### 漢方薬を愛用

漢方薬は、副作用が少なく、価格が安いと考えられていて、愛用されています。



■ 日本と中国の一般外来の流れ(比較)



日本語	中国語の意味
怪我	自責
喧嘩	騒々しい
約束	自由を束縛する、制限する
丈夫	夫、亭主
大丈夫	一人前の男
手紙	トイレットペーパー
勉強	無理やり、いやいやながら、難しい
放心	安心する
真面目	本性、正体
娘	母
下水	家畜の内臓、悪道に入る事
念書	読書、勉強
求人	人に頼む、人の世話になる
人間	この世
酸素	酸っぱいもの(元)
走(る)	あるく

意味が異なる漢字がある  
筆談では通じないことがあります。  
誤解が生じる恐れがあり、注意が必要です。

**日本人**

交通事故での怪我は大丈夫かしら?

**中国人**

交通事故は、私のせい? 一人前の男?

**救急車**

<b>日本</b>	<b>中国</b>
119番 無料	120番 有料

**救急車は有料**  
救急車の料金は搬送距離や車内での処置内容によって異なります。

# 医療機関・在住外国人のための医療情報

## ■ ウェブサイト

当協会のウェブサイトで下記の情報を紹介しています。

### 福井県で外国語対応が可能な医療機関の検索サイト

- 福井県広域災害・救急医療情報システム「医療情報ネットふくい」(2ヶ国語)

### 診察などの際に役立つ多言語資料

- 多言語版医療窓口対応シート(8ヶ国語)
- 病院における一般的な外来診察の流れ(5ヶ国語)
- 多言語医療問診票(18ヶ国語)
- 診察申込書(4ヶ国語)
- メディカルハンドブック(8ヶ国語)

医療機関・在住外国人のための医療情報 福井

検索

## ■ 資料

福井県国際交流会館(福井市)と福井県国際交流嶺南センター(敦賀市)で配架しています。



(発行はいずれもAMDA国際医療情報センター)

### 16ヶ国語対応診察補助表

英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国語、中国語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、ペルシャ語、ベンガル語、ロシア語、フランス語、インドネシア語、ミャンマー語

### 16ヶ国語対応歯科診察補助表

英語・スペイン語・ポルトガル語・ペルシャ語・中国語・韓国語・タイ語・カンボジア語・ベトナム語・ロシア語・ベンガル語・フランス語・フィリピン語・ラオス語・インドネシア語・マレー語

### 9ヶ国語対応服薬指導の本

英語・スペイン語・ポルトガル語・ペルシャ語・中国語・韓国語・タイ語・フィリピン語・ベトナム語

### 7ヶ国語対応外国人患者のための入院ガイド

英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語

県内では医療通訳ができる人材が少ないのが現状ですが、講座を通して支援者を増やし、外国人患者の不安を少しでも和らげることができればと思っています。

1人でも多くの外国人が安心して医療サービスを受けられるように、今後は、医療機関等とも連携を図りながら、支援体制を充実させていきたいと考えています。

## ■ 電話相談

特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センターでは、外国人または外国人患者を受け入れている医療機関、外国人を雇用している会社、地方行政窓口などから医療関連の相談を受けています。

外国人には日本の医療情報の提供を、日本人医療従事者には外国人の医療情報の提供を、そして診療時の無料電話通訳を行っています。(対応時間および言語は、変更することがありますのでご注意ください。)

### 【センター東京 03-5285-8088】

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語	毎日	9:00~20:00
ポルトガル語	月、水、金曜日	9:00~17:00
フィリピン語	水曜日	13:00~17:00
ベトナム語	木曜日	13:00~17:00

### 【センター関西 06-4395-0555】

英語、スペイン語	月~金曜日	9:00~17:00
中国語	事前にお問い合わせいただくかホームページでご確認ください。	
ポルトガル語		



FM福井のラジオ番組に国際交流員が出演中です。  
■ 毎週水曜日  
■ 午前9:30~9:40  
ぜひ聴いてください！

# こんにちは

# 国際交流員です！

## テーマ「母国の常識は日本の非常識～食事編～」

福井県国際交流会館の情報・相談コーナーには、国際交流活動等に従事する福井県国際交流員が配置されています。

会館にお越しの際は、お気軽に声をおかけください！今年度のテーマは、「母国の常識は日本の非常識？」で、今回は「食事編」です。

今回の一言 食事の後に、言ってみましょう！

『美味しかったです。』

中国語「很好吃。」 英語「It was delicious.」

※注意 発音はカタカナで表記しきれないため、正確ではありません。

### 「冷たい飲み物は飲まない」

中国では、温かいものは胃に良いと思っている人が多いので、冬なら、レストランでは常温のビールしか出しません。常温のジュースを温めてもらう人も多いです。私は、日本の喫茶店やレストランでは、いつも氷抜きを頼みます。コンビニで飲み物を買って帰った時も、そのまま20分置き、常温になってから飲みます。お風呂上がり



の冷たいビールは最高ですが、できるだけ冷たいものは飲まないようにしています。

ジョ ヨウセイ  
徐 葉青  
中国浙江省出身  
勤務日：水・木・金曜日  
(金曜日は午前のみ)

### 「お粥は患者さんの食事？」

中国では、お粥を朝ご飯にする人が少なくないです。夏には、朝食だけでなく、夕食もお粥にする人が多いです。小豆のお粥や緑豆のお粥等を間食として良く食べますし、沢山の種類があります。日本では、体が弱っている時にしかお粥は食べないようですね。

### 「ラーメンの食べ方」

麺類を食べる時に、ズルズルッと音を立てて食べている様子が、とても気になります。実は、私の父も麺を食べる時に音を立てるので、いつも家族に嫌がられています。でも、ある日本人が、「空気と一緒に麺をすすると、麺とスープが絡まって絶妙な味を醸し出してくれる。」と教えてくれました。これを聞いた時、父はわかっていて、そうしていたのかもしれないと思いました。父の食べ方は、もしかすると美味しくいただく良い方法なのかもしれませんね。

### 「薄くて小さい紙ナプキン」

初めて来日した際に、レストランやファストフード店の紙ナプキンに驚きました。アメリカの紙ナプキンと異なる点は大きさと吸収力です。アメリカの紙ナプキンは日本の紙ナプキンの2~3倍大きいし、何でも簡単に吸収します。しかし、日本のナプキンは薄くて小さいので口やこぼしたものを拭いたりすると、10枚以上使ってしまうことがあります。



伝統的な日本料理店には、おしぼりはあっても紙ナプキンは1枚もないことがあります。これは日本には口を拭く習慣がないからでしょうか。口を拭かなくてもいいほどきれいに食べられるなんて、感動します！私にはできません。

### 「コーンやポテトがのったピザ」

もう一つ日本で食事をした時に驚いたことは、日本のピザです。アメリカから来た私が日本のピザを見ると、私の国と同じ食べ物だとは思えません。なぜかという、ピザにコーンやポテトがのっていたりマヨネーズがかけられたりして、アメリカには絶対にあり得ないピザだからです。おかしい感じがしますが、美味しいし日本流だと思います。

ただ、日本のピザは高すぎて困ります。Lサイズのピザを配達で注文すると、3,000円以上しますし、家に届いたらなんとアメリカのMサイズの大きさでした。アメリカのLサイズは配達してもらっても、1,000円~1,500円ぐらいで食べられます。皆さん、是非ピザを食べにアメリカに来てください！

アレックス アロンソ  
Alex Alonso  
アメリカ  
ニュージャージー州出身  
勤務日：火・水・金曜日  
(金曜日は午前のみ)

## 日本のLサイズは、 アメリカのMサイズ

# 国際交流はぎの会

会長：木原 良子  
 設立：平成3年10月1日  
 会員数：38人  
 問合せ先：〒914-0814 敦賀市木崎15-6-1  
 TEL: 0770-22-0547  
 FAX: 0770-22-3950  
 E-mail: jimuj@kihara-os.co.jp

国際交流はぎの会は、『海外研修で得た知識・体験・感動、団体生活による団員同士の交流やふれあいの中で得た発見を積極的に地域活動に反映し、地域の国際化を進め、婦人の資質向上、会員相互の親睦、ゆたかな「ふるさと」づくりをめざす』を目的としています。これまで、在日外国人との交流や国際理解のための研修・講演会の開催、ホームステイ・ホームビジットの受入れ、ボランティア活動への参加、他団体との交流・情報交換を行ってまいりました。しかし、現在は船も翼(\*)もなくなり、高齢化が進み会員増も望めず地域で活動しています。

(\*)国際婦人の船や国際青年の翼(船)等の海外派遣事業



REINAN国際交流のつどい(2012.11.18)

つるが国際交流まつり  
(2011.10.30)



主な活動としては、『REINAN国際交流のつどい』への参加や、そば打ち教室でのそば打ち体験、外国人の方を講師としてお迎えし、トポギやタコス、ドーシーニョ(ブラジルのお菓子)作りやイースターエッグ作り体験など、楽しみながら交流を深めています。

今後も地域に住む外国人の方々と色々な行事や教室に参加して、お互いに協力しながら住みよい街にしていければと思っています。



イースターエッグを作ろう  
(2012.4.6)



タコス作り  
(2013.1.19)



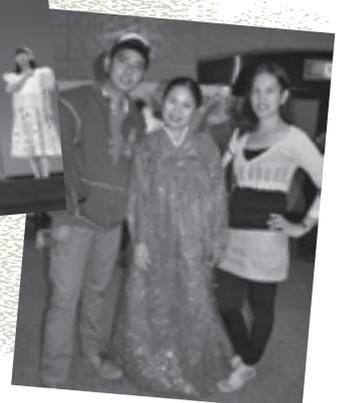
トポギを作ろう  
(2012.10.13)



ドーシーニョ作り  
(2012.12.15)



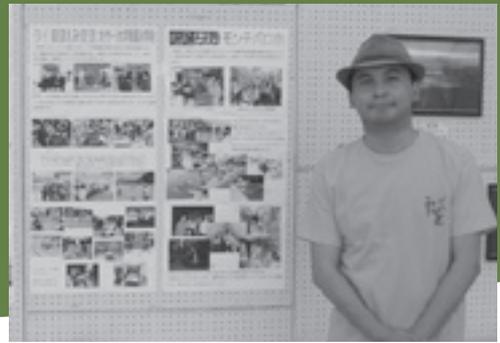
REINAN国際交流のつどい  
(2013.10.6)



# FUKUI JIN

## 福井人

福井に住んでいる外国出身の方に、  
福井で生活してみて感じたこと驚いたことや、  
母国の文化・習慣等を紹介してもらうコーナーです。



モハマド シャイリル ビン アブデゥル マレック

### 今回の FUKUI JIN Mohd Syairir Bin Abd Malek さん

(マレーシア出身、福井在住歴10年)

## アバ カバー セムア Apa khabar semua? (皆さん、お元気ですか?)

### 福井に住むきっかけ

10年前に国費留学生として、国立福井工業高等専門学校に入学しました。最初は卒業したらマレーシアに帰る予定でしたが、福井大学に編入し、越前町出身の妻と出会い、越前町職員になるという予想外の人生展開がありました。来日当初を振り返ってみると、誰一人として知り合いがない、日本語(福井弁)がよくわからない自分がありました。たくさんの人と出会い、たくさんのおさしさをいただいたおかげで今の私があります。福井のみなさんに感謝するばかりです。福井に来たことは私の運命だと感じています。

### 日本に来て一番驚いたこと

夫婦のお金のことが一番の驚きです。給料を妻に渡し、夫はお小遣い制度でやりくりをします。マレーシアでも家族のために給料の一部を妻に渡しますが、全額ではありません。周りの先輩たちに聞いたところ「結婚はそんなもんや」などと説明(説得?)されました。今でも納得できない部分がありますが、家族のために妻と相談しながらお金のことや子どもの将来のことなどを決めていきたいです。やはり結婚とは、ぶつかり合いながら、二人で幸せの形を探すものですね。

### 生活していて困ったこと

私はイスラム教徒です。皆さんも聞いたことがあるかと思いますが、イスラム教には色々な決まりがあります。食べ物には「ハラール」というイスラム教の基準が満たされていないと食べられません。1日に5回お祈りをしなければなりません。お祈りする時間と場所を調整するのが大変です。福井県もイスラム教徒が生活しやすい環境をつくると、世界中のイスラム教徒にも福井のすばらしさを味わっていただけたらと思います。魅力いっぱいの県なので、ぜひイスラム教徒の皆さんを招待したいです。

### マレーシアに伝えたい福井の魅力

食事が美味しいことです。日本海でとれた新鮮な魚介類は最高です。生ものが苦手な人でも、越前ガニをはじめ、ブリ、アジ、ウニなど海の幸をぜひ生のままで味わっていただきたいです。そうすれば、外国人の生ものへの偏見は解消すると思います。間違いなく「アイ・ラブ・サシミ」になりますよ。また、日本で一番美味しいお米「コシヒカリ」は福井生まれだということを世界の人々に知っていただきたいです。新鮮なウニに熱々のコシヒカリ...実はこの記事を書いているときによだれが止まりませんでした。



世界遺産のマラッカ市

### 福井に伝えたいマレーシアの魅力

ずばり、ゆったりした生活です。「なんとかなるさ」という気持ちで白い砂浜に座り、潮風に吹かれながら、沈んでいく太陽を眺めるのは最高です。フレンドリーな人たちと、ワイワイとにぎやかに、いそがず、あせらず、1日をゆっくり過ごせます。福井の皆さんは責任感が強く、まじめで働きものという印象がとても強いです。たまには休みをとり、マレーシアでゆっくりするのもいいと思います。戻ったときはきっと頑張る力があふれますよ。



僕のお気に入りのスポット  
ペルヘンティアン島

ではみなさん、

サンバイ ジュンバ ラギ

**Sampai jumpa lagi!** (またお会いしましょう!)

# 募集しています！

## 福井国際フェスティバルボランティア

高校生以上で、フェスティバルの企画運営に意欲があり、事前の会議に参加できる方が対象です。国際交流が大好きで、意欲がある方を募集しています！



### ☆外国人出演者も募集しています☆

- ・母国の踊り、歌、楽器、ダンス、その他パフォーマンスができる方
- ・母国のゲーム、遊び、習慣等の紹介をして、一緒にできる方
- ・母国の料理やお菓子を作り、来場者にふるまえる方
- ・その他、自分の得意な事を生かして交流をしたい方



昨年開催された福井国際フェスティバルの様子

## 日本語ボランティア入門講座受講生

日本語を通して、福井に住んでいる外国人を支援するボランティア活動をしませんか。

この講座では、日本語を母語としない人に日本語を日本語で教える直接法の基礎を学びます。外国語ができなくても活動できます。

福井市と敦賀市  
で開催します。



## 草の根国際交流活動助成事業

福井県内に在籍する民間の団体を対象に、県民が参加できる国際交流事業に対して助成金を交付しています。

**対象事業** 平成26年6月1日から平成27年3月31日までに県内で実施する事業

**助成金額** 活動に要する経費の2分の1以内で15万円を限度

## フィリピン台風被害緊急募金へのご協力ありがとうございました！

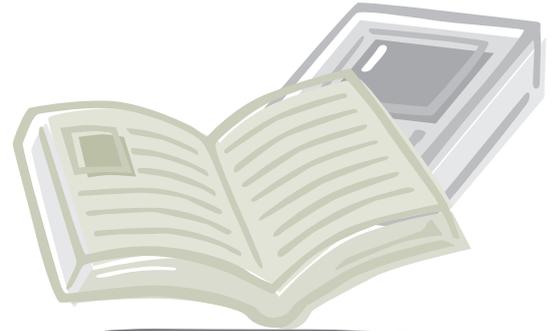
昨年秋にフィリピンを襲った台風30号は、多くの地域に甚大な被害をもたらしました。困難な避難生活の中で、今もなお、たくさんの人々が支援を必要としています。

県内では、若狭地方で暮らすフィリピン出身者の団体「若狭フィリピンの会」や高浜国際交流協会など様々な団体が、被災直後から支援活動を行ってきました。福井県国際交流協会においても、福井県国際交流会館（福井市）と福井県国際交流嶺南センター（敦賀市）で、緊急募金を開始しました。県民の皆様から寄せられた義援金は、236,806円（2014年2月末日現在）となりました。これらの義援金はユニセフを通して、被災地に届けられます。

皆様の温かいご支援に感謝申し上げますとともに、被災地の一日も早い復旧を心からお祈りいたします。

# 新着図書のご案内

国際交流会館に新しい本が仲間入りしました。1階の情報・相談コーナーに  
新刊コーナーを設けていますので、会館にお越しの際は、ぜひご覧ください。  
貸出もできますよ。



『はだしのゲン』を英語で読む  
毎日文化センター広島編

被爆体験を基にした漫画で、主人公のゲンが原爆で家族を亡くしながらも、たくましく生きる姿を描いています。  
英語表現や広島歴史を学ぶとともに、平和の大切さについて考えてみませんか。



アフリカ学入門  
船田クラーク・センさやか編

アフリカ研究の第一人者たちがわかりやすく解説しており、「アフリカの今」を知るのに、うってつけの入門書です。  
アフリカに興味がある人にとって、役立つ情報満載の総合的なガイドブックとなっています。



Are you a 国際人?  
パトリック・ハーラン著

ハーバード大卒のコメディアンで、福井にもゆかりがあるバックンが、真の「国際人」とは何かを伝授してくれます。  
子ども向け新聞に連載された記事をまとめたもので、とても読みやすい内容です。ジャーナリストの池上彰氏との対談も収録されています。

# EVENT SCHEDULE

## 4月～7月イベントスケジュール

(都合により変更となる場合があります。)

### 福井県国際交流会館

#### 日本語常設講座

4月～7月

#### 日本語ボランティア入門講座(福井市)

5月～7月

#### 外国人のための無料行政書士相談(毎月第1土曜日)

4月5日、5月10日、6月7日、7月5日

#### 外国人のための無料法律相談(毎月第3土曜日)

4月19日、5月17日、6月21日、7月19日

#### 留学生ホームビジット体験

7月

### 福井県国際交流嶺南センター

#### 日本語ボランティア入門講座(敦賀市)

5月～8月

#### 異文化理解講座

6月

#### 外国人のための無料法律相談

随時

#### 外国語による外国文化紹介講座(英語)

6月

詳細はウェブサイトをご覧ください!

福井県国際交流協会

検索

平成26年度

賛助会員

募集中!

福井県国際交流協会では、幅広い県民の参加による全県的な国際交流を推進するため、様々な事業を展開しております。

ただいま、当協会の活動をサポートして下さる賛助会員を募集しております。皆様のご入会を心からお待ちしております!

会費 個人…2,000円 団体…10,000円 期間 申込日～平成27年3月31日

特典 国際交流イベントの案内のほか、映画チケット・ホテル宿泊・旅行用品・レストランでの割引など

※特典ご利用時には、必ず会員証をご提示ください。電話等での予約の際は、会員である旨お伝えください。  
※繁忙期等には、特典の利用が出来ない場合もありますので、ご了承ください。

## 賛助会員になるとこんな特典があります♪

《 賛助会員協賛企業のご紹介 》

### KOBORI Strawberry Candle (有)小堀菓舗 氣比神宮前神楽本店

おすすめ商品

#### 敦賀ふわっせ



明治時代に欧亜国際列車が走り、日本の海外への玄関口(国際港)であった敦賀港の、輸出量第一位で隆盛を極めた敦賀みかん。濃厚で酸味が強く敦賀市民の誰もが愛した懐かしい味は、今では時代のニーズに取り残されて、衰退の一途を辿っていました。

当社はこの敦賀みかんの復活の一翼を担い、東浦のみかん農家と連携し栽培から携わり、漢方農法を採用し冷温貯蔵で年越しをした、昔ながらのコクと酸味のある日本最北限のみかんを採用しました。

クリームと敦賀みかんを挟み込むカステラ生地には、小麦粉を一切使わず、福井県が発祥地であるブランド米(コシヒカリ)の敦賀産新米のみを100%使用し、どんつきによる米粉粉碎を採用し、オリジナルの米粉を使用しています。

敦賀みかんと福井県敦賀産コシヒカリを使用した『敦賀ふわっせ』は地産地消率の高い商品になっています。

#### 賛助会員特典

- 3,000円以上のデコレーション(お誕生日ケーキ)をご注文のお客様  
→お子様の大好きなキャラクターを  
一体無料で描きます。  
※5日前までに予約注文の方に限らせていただきます。予約時に会員証をご提示ください。

港町敦賀の海、港、レンガ倉庫をイメージした店内には、季節に応じて旬の食材を使用した、洋菓子、和菓子を取り揃えています。



〒914-0063 敦賀市神楽町1-2-34  
TEL.0770-21-0141 FAX.0770-21-1141  
☎9:00～19:00  
📅水曜日

